

И.Н. Пузенко (Гомель)

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФИКТИВНОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ЕГО ПРОСОДИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА

В учебной иноязычной коммуникации немалый удельный вес приходится на так называемые фиктивные диалогические тексты. Думается, что это не случайно, ибо диалог как единица диалогической речи высшего порядка является частью общей коммуникативной системы языка. Согласно имеющейся в научной литературе типологии учебных текстов, фиктивные диалогические тексты относят к жанру дидактически ориентированных. Они рассматриваются как обучающая единица учебного диалогического общения по передаче знаний о функционировании системы языка в определенных коммуникативных ситуациях, механизм которой проявляется в чередовании взаимосвязанных реплик говорящих субъектов. Реплики говорящих образуют при этом высказывания различной степени связности и воспринимаются как единый диалогический текст. На уровне одного говорящего субъекта в линейном развертывании речи в фиктивном диалоге имеют место такие коммуникативные единицы как синтагма, фраза, сверхфразовое единство

(высказывание), а на уровне двух говорящих -- реплика, диалогическое единство и диалог. В процессе обучения студентов иноязычной диалогической речи основными единицами обучения выступают, однако, фраза, сверхфразовое единство и, наконец, сам учебный диалогический текст, построенный по принципу речевого произведения.

По своей целеустановке данный тип диалогических текстов предназначен для передачи адресантом своим учащимся конкретных систематизированных знаний лексического, грамматического и фонетического аспектов иностранного языка. Как правило, фиктивные диалогические тексты создаются авторами учебников и учебных курсов с ориентацией на определенного адресата. Число таких текстов растет из года в год, и уже сейчас мы вправе говорить о так называемой индустрии учебных текстов. Следует отметить, что фиктивные диалоги создаются, главным образом, как прообразы реальных текстов вне условий естественной коммуникации. Однако по своей фактуально-содержательной информации они максимально приближаются к естественным текстам.

Фиктивный диалог можно рассматривать как одну из упорядоченных форм учебной коммуникации, так как данный диалог есть некое лингводидактическое образование, возникающее, существующее и развивающееся в письменном варианте литературно-разговорного языка. По своей сущности фиктивный диалог всегда прагматичен. Он ориентирован на достижение определенной учебной цели и результат иноязычной речевой деятельности.

Слуховые наблюдения проведенного экспериментального материала [43 диалогических текста (2)] показывают, что просодическое членение речи в фиктивных диалогах определяется в основном его принадлежностью к разновидности учебного текста, особенностями его создания и записи, а также дидактической функцией. Синтагматическое членение речи в фиктивном диалоге определяется коммуникативной интенцией говорящих, которая нюансирует в зависимости от ситуативной обусловленности речи. Стремление общающихся оптимально обеспечить нормированность коммуникации в сфере учебной деятельности создает основу коммуникативно-прагматического членения речи, характеризующееся преимущественным совпадением границ синтагматического членения речи с формально-смысловым, а также высокой степенью четкости фонетического оформления стыков синтагм с помощью пауз, ударения, мелодии и темпа, например:

- a) --¹„Lüfthansa,|guten¹¹ Tag!¹¹ ||
-- Grüß¹¹ Göt¹¹.|¹¹Bitte, haben Sie morgen
vörmittag } eine¹ Maschine nach¹¹ Bön¹¹?¹¹ ||
-- Wir haben¹¹ drei: ¹eine um¹¹ sechs, Uhr,|eine um¹¹ zehn|und ¹eine
um¹¹ elf. || Wann wollen Sie¹¹ fliegen?¹¹ ||
-- Ich nehme¹¹ die um¹¹ 10 Uhr. ||
-- Eine Person?¹¹ ||
-- Ja.¹¹ ||

--⁰¹ Einfach? ||
 --¹ Nein, hin und zurück. ||

- b) -- Entschuldigung! ||
 -- Ja, bitte. ||
 -- Ich möchte einen Brief nach Bonn schicken. ||
 -- Mit der Luftpost? ||
 -- Ja, mit der Luftpost. ||
 -- Haben Sie einen Briefumschlag? ||
 -- Nein, keinen. || Geben Sie bitte einen. ||

Приведенные фрагменты диалогов представляют собой как бы "снятый момент процесса диалоговой коммуникации", где ритмико-интонационное членение предопределяется единством семантических, синтаксических и просодических факторов выделения синтагм. Просодическому объединению слов в одной синтагме содействует определенная координация ритма и синтаксиса: структура предложения, порядок слов и синтаксическая сочетаемость слов. Лаконичность, полнота выражения мысли и стремление к грамматической правильности конструкций выступают характерными чертами данной речи.

Аудитивный анализ показывает, что в данном типе диалога доминируют в основном полные синтагмы, обладающие просодическим единством, законченные в смысловом отношении. Удельный вес неполных синтагм, т.е. синтагм, которые не обладают полной смысловой законченностью ввиду прерывания их паузой обдумывания, довольно незначителен. В экспериментальных диалогах встречаются преимущественно однофразовые синтагмы: процент их реализации в речи первого говорящего составил 30, двухфразовых синтагм -- 15 и многофразовых синтагм (3 и более) -- 5%. В речи другого говорящего процент реализации однофразовых синтагм составил соответственно 74, двухфразовых -- 17 и многофразовых -- 9%. Большой удельный вес однофразовых синтагм в речи двух говорящих субъектов связан с высокой степенью ситуативной обусловленности речи, а также с решением определенного коммуникативного задания, например:

-- Was möchten Sie bitte. ||
 -- Ich möchte nur gucken. ||
 -- Bitte. ||
 -- Danke. || Entschuldigung. || zeigen Sie mir bitte diese Jacke. ||
 -- Welche. ||
 -- Diese schwarze. ||
 -- Mit Knöpfen oder ohne. ||
 -- Mit einem Reißverschluss. ||
 -- Diese? ||
 -- Ja. ||
 -- Bitte. ||
 -- Danke. || Darf ich ausprobieren? ||

--^h Bitte! Die ¹ Anprobekabine ist da^m drüben ... //

Среднеслоговой объем однофразовых синтагм в речи первого говорящего составил 4,7 слога, в речи второго -- 3,8 слога.

Сигнализатором синтагматического членения речи в фиктивном диалоге выступают логические паузы. Вне сомнения, что основной поток информации сообщения выражается в звучащих сегментах речи. Однако паузальный компонент просодии находит свое наиболее яркое выражение в дидактически ориентированной речи, что связано с ее характером и адресацией. Среди логических пауз самый большой удельный вес приходится на межфразовые паузы: в речи первого говорящего около 80%, второго говорящего -- 70%; доля же внутрифразовых пауз, межсинтагменных и особенно внутрисинтагменных, значительно меньше.

Вторым важным признаком, отмечающим синтагматическое членение речевого потока диалогической речи, выступают акценты. Они выявляют смысловой центр синтагмы в реплике говорящего, организуют их и вычлениают из ряда других синтагм. Распределение ударений в фиктивном диалоге образует его акцентную структуру, которая служит одним из основных средств выделения коммуникативно-смысловых центров высказываний говорящих и выступает одним из основных источников формирования коммуникативного динамизма диалога.

Экспериментальный материал проведенного аудитивного анализа показал, что частотность реализации выделенных слогов в речи первого говорящего составила 41%, невыделенных -- 59%; в речи второго соответственно 43 и 57, что свидетельствует о большой степени акцентной насыщенности речи и участия ударения в формировании основной тематической линии фиктивного диалога. Среди выделенных слогов в речи первого говорящего процент ударных слогов составил 34%, сильноударных -- 57, слабоударных -- 9; в речи второго говорящего удельный вес ударных слогов -- 39%, сильноударных -- 50 и слабоударных -- 11. Высокий процент реализации сильноударных слогов в данном диалоге связан с большим количеством контактоустанавливающих синтагм, а также синтагм, состоящих из одного фонетического слова.

Синтагматическое ударение в обучающем диалоге могут нести не только одно, но и два слова, например:

--¹ Wie ist das^m Wetter in₁ Bonn?

--^m Heiß und^m schwül.

--¹ Kann ich¹ Rubel gegen^m Mark umtauschen?

--^m Leider nicht.

-- Und^m Dollar gegen^m Mark?..

Двухвершинные фразовые синтагмы в фиктивном диалоге позволяют акцентировать почти все ее части, что делает речь более выразительной, гибкой и образной для восприятия. Степень акцентной выделенности в приведенных репликах показывает различный семантический вес слова в отношении между соседними словами.

В фиктивном диалоге имеют место также случаи особого выделения незначительных слов, играющих роль опор для порождения и восприятия диалогического текста. Являясь более весомым компонентом в высказывании, они приобретают соответственно и больший акцентно-просодический вес в синтагме:

-- *Was soll^H das denn?*

-- *Das? Das möchte ich wegschicken.*

-- *Aber nicht mit der Post. Auf^H keinen^H Fall.*

-- *Wie oft muß ich Penicillin einnehmen? Vor dem Essen?*

-- *Nein. Nach dem Essen..*

-- *Funktioniert nicht?*

-- *Besetzt. Oder keine Verbindung...*

Мелодия выполняет свои функции в данном диалоге в совокупности с акцентуацией и паузацией и способствует формированию особой организации диалогической речи в фиктивном диалоге -- обучающей. В данном диалоге преобладает простой терминальный тон. Так, в речи первого говорящего нисходящий тон составил 59%, в то время как восходящий -- 26; в речи второго говорящего терминальный тон используется несколько чаще и составил 65, а восходящий -- 22%. Относительно равномерно распределяются ровный и сложные тона; их удельный вес в данных диалогах невелик. Процент синтагм с полным падением тона в конце реплик первого говорящего составил 40, второго говорящего -- 45%.

Преобладание простого терминального тона в речи обоих собеседников позволяет отнести данный тип диалога к повествовательному типу текста. Нисходящая направленность тона связана с некоторым замедлением темпа речи говорящих, что является одним из типичных признаков дидактически ориентированной речи; она свидетельствует также о большой степени просодически-смысловой самостоятельности фразовых синтагм.

Итак, просодия -- один из ведущих компонентов в оформлении немецкой дидактически ориентированной речи. Она соединяет смысловые отрезки диалога в единое целое, подчеркивая одновременно степень их важности в отношении главной целеустановки диалога и помещает его в ряд текстов учебного жанра. Ее прагматическая функция заключается в интонировании текста с установкой на определенного адресата речи и настройкой обучаемого на адекватное ее восприятие.

1. Третьякова Г.Н. Немецкий язык в быту. Учебное пособие по интенсивному обучению немецкому языку для студентов высших учебных заведений. -- Гомель: Гомельский политехнический институт, 1994. -- С. 187.
2. Klein K.-P. Handlungstheorie und kommunikative Didaktik // Linguistik und Didaktik. -- 1979. -- №3. -- S. 210-237.

3. Lux G. Vörschlage zu einer Textklassifikation // Sprache erkennen und verstehen: Aktien des 16. Linguistischen Kolloquims. -- Tübingen: Max Nimeyer. -- 1982,-Bd 2. -- S. 140.

RESUME

The paper describes the linguadidactic and prosodic peculiarities of fictious text-dialogue. Fictious text-dialogue belongs to educational speech and is considered to be unit of educational dialogic communication for learning communication skills in definite real speech activities. The prosody is the leading structural component in German didactically-oriented speech. It connects the meaningful parts of a dialogue in one whole and simultaneously stresses the level of their importance according to the main aim.